

Hindi transcript:

इंडिया के दो सबसे बड़े holidays होते हैं दिवाली और ईद और मेरा ईद है। हम लोग दिवाली में भी अपने दोस्तों से मिलते हैं, उनको wish करते हैं। तो... मेरा जो सबसे बड़ा celebration होता है वह ईद... और एक मीठी ईद होती है, एक नमकीन ईद होती है, तो...। माठी ईद वह होती है जो रमदान के बाद होती है। हम लोग पूरे रमज़ान रोज़े रखते हैं, college जाते हैं, सबकुछ बहुत अच्छे से मनाते हैं, अपने दोस्तों से मिलते हैं, रोज़ सुबह... उस दिन, ईद के दिन हम लोग बहुत देर से सोते हैं, फिर सुबह जल्दी उठते हैं, सब लोग तैयार होते हैं, मेरे सारे भाई तैयार होके मस्जिद जाते हैं नमाज़ पढ़ने के लिए, खाना बनाते हैं, सब कुछ करते हैं, अच्छे-अच्छे खाने बनाते हैं – छोले, कबाब, शामी कबाब और सेवैयां – शीर, उसको कहते हैं शीर – जो कि main dish होती है और वो मेरी mom बनाती हैं, जो कि उनसे लज़ीज़ मुझे नहीं लगता दुनिया में कोई बना सकता है। हर किसी को ऐसा ही लगेगा – अपनी माँ का शीर सबसे अच्छा। तो मेरी अम्मी बनाती हैं, वो बहुत अच्छा शीर बनाती हैं – I missed it this year.

शीर बनता है जो के सेवैयां होती हैं, उसमें dry fruits और बहुत सारा दूध मिलाके वह पकाया जाता है बहुत देर तक। वह बनता है और dry सेवैयां भी बनती हैं, जो के उसके कहते हैं सेवैयों का ज़र्दा और... छोले बनते हैं, और कबाब, और meatballs... बहुत सारी चीज़ें, different dishes लोग बनाते हैं, लेकिन ये तो होते ही हैं – सेवैयां, छोले और मेरे ख्याल में कबाब – ज़्यादातर... हर जगह होते हैं और (unclear) सेवैयां, शीर जो होता है, उसे कहते हैं शीर – they are not just plain सेवैयां – वो हर घर में आपको मिलेगा।

English translation:

There are two big holidays in India: Diwali and Eid, and mine is Eid. In Diwali too we meet our friends, wish them. So my biggest celebration is that of Eid ... and there is a 'sweet Eid,' and a 'savory Eid,' so ... The 'sweet Eid' is the one that happens after Ramadan. We observe the fast throughout Ramzan,¹ go to college,² celebrate everything very well, meet our friends, every morning ... on that day, on the day of Eid we sleep late and then wake up early in the morning, everyone gets ready, my brothers get ready and

¹ Ramzan is the same as Ramadan.

² The speaker possibly means that they observe the Ramadan fast even as they go about their daily activities, such as going to college.

go to the mosque to do the *namaz*. [We] make food, do everything. [We] make delicious kinds of food – chickpea curry, kebabs, *shami kebabs*³ and *sevaiyan*,⁴ *sheer*, it is called *sheer*, which is the main dish and my mother makes it, which I do not believe anyone in the world can make tastier than she. Everyone feels that way [that] their mother's *sheer* is the best. So my mother makes [*sheer*], she makes very good *sheer* – I missed it this year.

Sheer is made, which is *sevaiya*, dry fruits and a lot of milk are added to it and [it is] cooked for a long time. That is made and dry *sevaiya* is also made, which is called '*sevaiyon ka zarda*'⁵ and, chickpeas are made and *kebabs* and meatballs, many things, people make different dishes, but these are definitely there – *sevaiya*, chickpeas curry and in my opinion, kebab – mostly ... [these are] found in every place and (unclear) *sevaiyan*, which is *sheer*, it is called *sheer* – they are not just plain *sevaiyan* –you will find that in every house.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ Shami kebabs are small patties of minced meat (beef or mutton) along with ground chickpeas and spices.

⁴ *Sevaiya*, also called *semaiya* is essentially vermicelli (semolina). *Sheer* or *sheer qorma*, is a sweet, vermicelli (semolina) pudding prepared with milk, sugar and lots of dry fruits and nuts (such as dates, almonds, cashews and raisins).

⁵ A dessert made from dry semolina.